

# 做伙來讀寫七字仔： 地方為本的母語讀寫教育<sup>\*</sup>

張學謙、許秀金  
國立臺東大學

現此時ê母語教材傷過以語言做中心，無照顧著母語恰地方社區ê連結，恰口語文化傳統ê連結嘛全款無夠。為著欲提升教材ê在地性，促進學生母語學習，本文倚佇地方為本ê教育理念，運用家庭恰社區ê語言文化基金，佇國小進行師生共同參與ê地方為本母語讀寫教育。本文ê結果會當歸納如下：七字仔創作教學會當提升囡仔ê興趣恰動機；教囡仔雙語讀寫是有可能ê；在地七字仔讀寫教學是真好ê教育方式；學生學會曉傳統唸謠ê表達型式；共在地為本教育理念融入母語讀寫教育，毋但有可行性閣會當達成重要ê教育目標。

關鍵詞：地方為本教育、母語讀寫，七字仔、雙語讀寫

## 1. 前言

偉大ê教育哲學家康米紐斯 (John Amos Comenius, 1592-1670) 佇十七世紀就提出教育應當「ù近到遠」ê原則。這個原則嘛是「地方為本教育」(place-based education) ê核心概念 (Dubel & Sobel 2008)。對語言教育來講，地方為本教育就是以母語為優先ê教育，教育部佇「台灣主體教育推動情形」ê報告，共囡仔語言學習ê優先順序定做「先母語、後國語、再英語」(王貝林 2007)。事實上，佇1951年，UNESCO (聯合國科教文組織) 就捌明確指出，學校應該用兒童ê母語做教學語言，閣用母語ê心理、社會恰教育功能，論證母語教育ê必要性 (UNESCO 1953)。

這馬佇國小實施ê母語教育，一禮拜才一節課，時間真有限，袂當講是母語優先ê做法，算是點滴式ê語言教學，真需要擴充母語學習時間。張學謙 (2004, 2011) 捌主張

---

<sup>\*</sup> 本文ê完成欲感謝國科會ê補助。本文是國科會研究計畫「雙語書計畫：建構小學ê多語言學習空間」(計畫編號 NSC 99-2410-H-143-005-MY2) ê部分研究成果，感謝國科會ê贊助。特別感謝兩位審查者提出ê修改建議。

連接家庭、社區與學校進行母語教學，以打破目前母語教學的「限制」。雖然「統整」是「九年一貫」課程的基本內涵之一，不過，真罕得看著連結家庭、社區與學校的母語統整教學。

其實，學校、家庭與社區這三方面統整對母語教學與母語教材編輯擁有重要啟示。教育部提出「在地化」(localization) 與「以學生為中心」(learner-centered) 來當做九年一貫教材編輯的兩個重要原則。不過，實際上，母語教材傷過以語言做中心，母語與地方社區的連結猶無夠額，母語與社區口語文化傳統的連結全數無夠，結果教學變成單向的被動式吸收，欠缺雙向互動與互動，無法度呈現學生的主體性，激發其積極參與母語教育。為著欲改善教材在地性不足，提升學生參與母語學習，本文運用 Moll 等人(1992)「智識基金」(funds of knowledge) 的觀念，開發學生家庭與社區的語言文化基金，在國小進行師生共同參與、地方為本母語讀寫教育，向望予母語教育會當與地方教育結合，閣會當連結傳統的口語文化進行母語的讀寫教育。

2002 年，我在台東的社區大學開台語讀寫課，彼陣本文的第二作者，許秀金，有來修課。<sup>1</sup>伊彼陣仔就有寫一篇七字仔號做「台東惹一輓」：

來去台東惹一輓／知本溫泉水質清／紅葉少棒第一猛／關山閣有出美人  
／池上出產良質米／閣過成功食鮮魚／墾落初鹿淋牛奶／順墾高台泡茶  
米／台東通人都呵咾 (o-ló)／樹木青翠空氣好／人嘛實在袂囉唆／真正  
有影好 chhit-thô。

伊台語課讀煞，走去讀空中大學，有一擺仔路裡拄著，伊共我講，等伊空中大學讀煞，欲來考阮學校的台灣語文教師碩士班，尾仔伊有考 tiâu 阮的碩士班，做我的徒弟，綴我寫碩士論文。阮咧討論論文題目時陣，我共講你真合意寫七字仔，嘛寫了真讚，會當用七字仔做主題來寫，彼同時伊嘛在國小咧教台語課，所以建議伊用行動研究的方式來寫論文。我這 2 年(2010 年到 2012 年)咧進行「雙語書計畫：建構小學的多語言學習空間」的國科會計畫，伊欲做的題目有淡薄仔關係，所以，阮就合作來進行「唱歌念詩寫台東讀寫計畫」，伊嘛用這個計畫寫做伊的畢業論文「咱的土地、咱的聲音：台東七字仔教材開發」(許秀金 2012)。仔伊的論文當中伊有創作七字仔來進行七字仔教學這 2 部份。這篇論文主要描述阮按怎使用伊寫作七字仔教材，來教囡仔用七字仔寫在地風景。<sup>2</sup>

本文架構如下，前言之後，第二節提供地方為本文教育理論基礎，特別是伊在讀

<sup>1</sup> 本文由第一作者主筆，為著行文方便，阮用「我」指稱第一作者，用「秀金」抑是「秀金老師」指稱第二作者。

<sup>2</sup> 這篇論文分工大概如下：我負責全文寫作，閣提供理論基礎與課堂觀察，另外做伙參詳課程設計，秀金進行七字仔創作與教學。

寫教育 ê 關係；第三節描述七字仔 ê 創作教學課程設計；第四節討論七字仔創作教學 ê 實施方法佢過程；第五節是結論。

## 2. 地方為本教育 ê 理論基礎

「地方為本教育」強調學習愛佢生活場所做連結。G. Smith 講地方為本教育就是欲「Kā 學習建立佇在地現象佢學生 ê 生活經驗」(引自洪如玉 2012: 45)。地方為本教育符合教育著愛 uì 近到遠 ê 原理。David Sobel (2004: 7) 對地方為本 ê 教育有真簡要 ê 說明，值得參考，伊講：

地方為本教育 kā 地方社區佢環境當做起點，進行關係語言教育、數學、社會、科學佢其他跨課程學科概念 ê 教學過程。這個教育方法強調動手操作佢真實世界 ê 學習經驗，會當提升學業成就，協助學生發展佢 in ê 社區閣較緊密 ê 連結，予學生閣較會當欣賞大自然，同時閣創造出積極、奉獻 ê 公民。透過地方公民 ê 積極參與、閣運用社區組織佢學校生活 ê 環境資源，社區活力佢環境品質嘛得著改善。

是講，佇這個愈來愈全球化 ê 社會，地方教育敢閣有存在 ê 必要？真濟人會按呢問。其實，地方佢全球袂當簡單分做兩片，in ê 關係毋是互相對立 ê。Noddings 建議兩種教育者會當用來連結本地佢全球利益 ê 方法：

其一是，學習照顧我們自己本地的地方，從而學到獻身於環境.....其二是，抱著欣賞的心情，研究本地的地方，並將有關的某些事情，傳播給更廣大的世界，進行溝通（引自邱連煌（譯） 2008: 97）。

第二種方式真適合用來結合在地文化佢讀寫教育，上有名 ê 例應該是 Wigginton 佢伊 ê 學生出版 ê 狐火 (Foxfire) 叢書，踹佇阿帕拉契山脈 (Appalachian) 地區 ê 學生，透過採訪社區人士關係種作、鬼故事、詩、手工藝、食物等等 ê 主題，kā 結果編輯做雜誌，予 in 對地方有真深 ê 認同佢疼惜 ê 心。Noddings 認為這欸地方為本 ê 寫作，會當佇逐所在實施，這欸教學會當提升學生 ê 學習動機、欣賞在地社區閣會當提升語言能力（邱連煌（譯） 2008）。

Brooke (2003: 6) 佇《鄉村之聲：地方意識教育及寫作教學》這本冊鼓吹「地方意識 ê 寫作教育」(place-conscious writing education, 簡稱, PCE)，伊強調書寫地方 ê 重要，認為地方是重要 ê 智識來源，社區議題嘛真值得探討，伊認為寫作予咱投入咱 ê 生活世界，寫作會當成做促進參與、了解、影響佢改變社區 ê 工具。伊強調地方意識，kā 伊當做是有性能力寫作 ê 重要因素，寫作變做釘根 ê 活動。老師佢學生需要做伙 kā 寫作佢社

區做結合，按呢寫作教育就會較有創意、較有效率。Brooke (2003: 12-13) 回顧 PCE ê 三項指導原則：

- 一、PCE 要求學生愛有主動積極 ê 精神，學生參與佢社區探索是教學 ê 基礎；
- 二、為著培養有地方意識 ê 公民，PCE 重視對地方 ê 深層了解，然後向外擴充，PCE 重視連結逐方面 ê 知識，是一款跨學科 ê 教育；
- 三、PCE 欲培養特別 ê 公民，in 會當佇互相依賴 ê 環境活 kah 真好勢，in 是主動參與地方事務決策 ê 公民。

這三個原則分別講著地方意識寫作佢主動學習，地方意識寫作佢地方智識以及地方意識寫作佢地區公民意識。阮這篇論文主要借用其中 ê 第二原則，「予學生浸佇深入 ê 地方知識」(Brooke 2003: 63)，透過書寫台東，予 in 閣較會當認同在地，了解在地 ê 風物佢人文景觀，地方價值佢生態環境，會當用七字仔歌頌地方。

### 3. 七字仔創作教學課程規劃

理論佢實踐需要合一。對 2011 年 11 月 2 號開始，阮就佇台東 ê 康樂國小進行「唱歌念詩寫台東讀寫計畫」。佇這進前，阮已經佇一間學校進行一年久 ê 雙語冊計畫矣。阮攞利用拜三無課 ê 時間來教囡仔進行社區讀寫活動。阮先經過學校同意，然後分送宣傳單說明「唱歌念詩寫台東讀寫計畫」ê 目的、時間佢地點，阮佇宣傳單頂面注明本計畫 ê 目的是：

讓學生更加瞭解社區的人文與地理景觀，培養詩歌欣賞與創作的的能力，透過台華翻譯，更能提升學生的雙語及聲韻覺識能力。

這個讀寫計畫，每禮拜兩點鐘，總共進行八禮拜。因為阮拍算欲用台語教學，所以有要求參加計畫 ê 同學愛會曉台語。這節主要欲描述七字仔教學 ê 課程設計。

#### 3.1 課程設計 ê 緣起

秀金老師是台東 ê 在地人，伊有佇國小做母語教師。伊捌寫過一首七字仔叫做〈美和國小〉：

知本溪南美和村；學校倚山地勢懸；歌聲笑聲空中轉；優良成績名聲傳。

唸予囡仔聽，感覺學習效果袂穰，除了會當認捌在地，閣會當欣賞著七字仔聲韻 ê 嬌。因為按呢，伊決定欲用台東這塊美麗土地做起點，kā 台東 ê 過去到現在、歷史留落來 ê 跤跡、樸實熱情 ê 住民、美麗 ê 山海，利用七字仔唸謠，一點一滴 kā 連做伙，予囡仔通好認捌鄉土，進一步愛護 kah 關懷家鄉。伊用七字仔說明在地化母語讀寫教育 ê 目的，

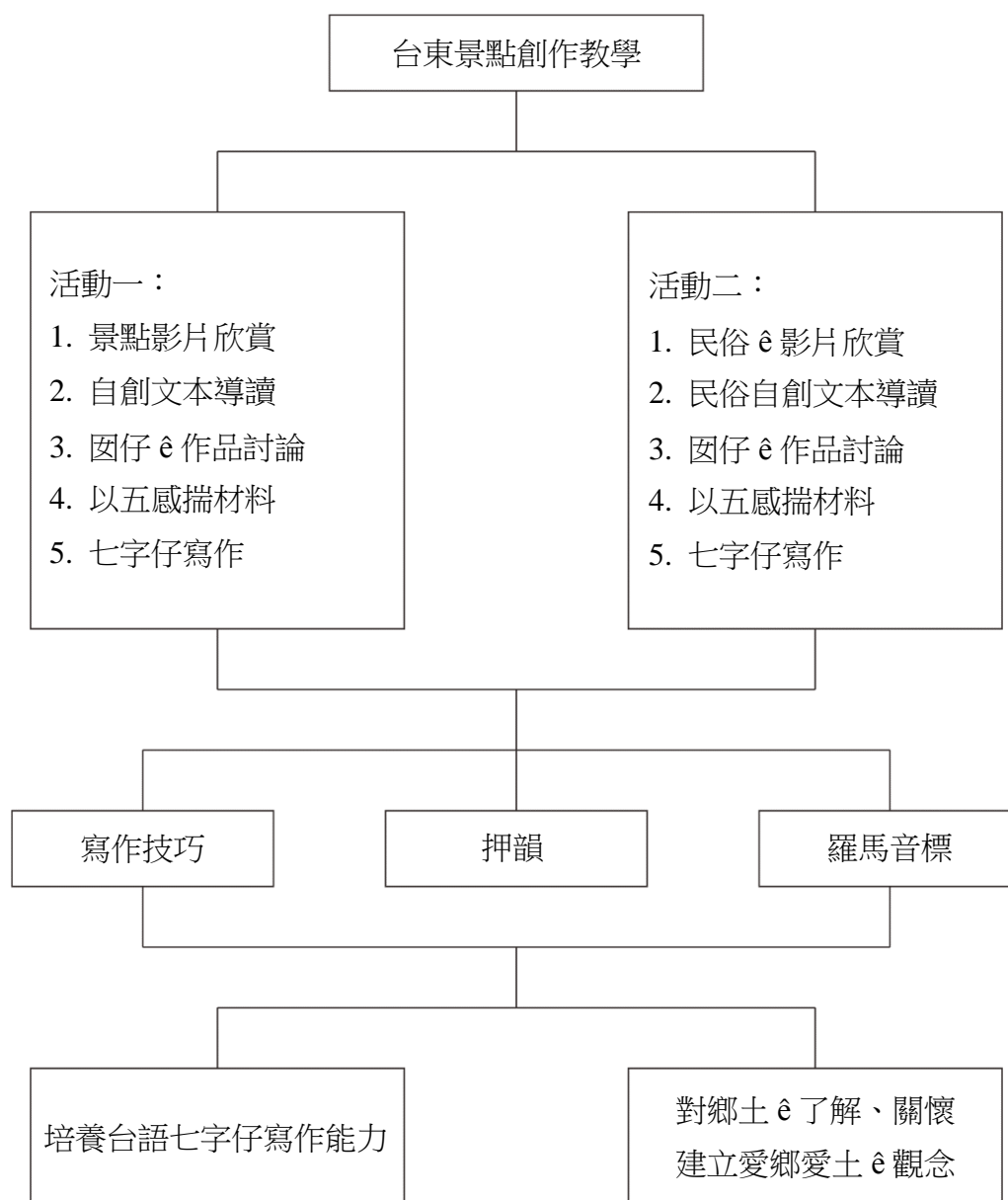
伊按呢寫：

Tâi-tang pōe góa lâi tióng-tâi 台東陪我來長大	soa <sup>n</sup> hái chiáu chhiū chò siāu-kài 山海鳥樹做紹介
ū chhim ê ài chiah eng-kai 有深的愛才應該	bîn-siòk oáh-tāng nāu-chhai-chhai 民俗活動鬧猜猜
sai-pêng sī soa <sup>n</sup> tang-pêng hái 西片是山東片海	bêng-sèng kó-chek khng tī lâi 名勝古蹟園佇內
chū-jân keng-koan pāi kui-pāi 自然景觀排規排	pó-sioh hong-thó iū chia lâi 寶惜鄉土由遮來
hong-thó kàu-iók ē chit-tāi 鄉土教育下一代	bó-gí kàu-iók tiōng-iàu tī 母語教育重要事
pōe-ióng hong-thó ê chêng-hoài 培養鄉土的情懷	gián-kiū lâi-ióng chò pho-pāi 研究內容做鋪排
tùi thó-tē ài chin liá-kái 對土地愛真了解	oát-thók siá-chok khò-tēng lâi 閱讀寫作課程內
hong-thó jîn-bûn chò kàu-chài 風土人文做教材	chèng-lòh pún-thó ê chhiū-chai 種落本土的樹栽

### 3.2 課程 ê 架構

阮以在地台東景點做主題創作七字仔教材，主要針對國小高年級學生做課程設計，分做二个教學活動單元，攏總十六節課。遮 ê 教材攏是秀金老師所寫 ê，課程 ê 設計是兩位作者做伙參詳 ê。圖 1 是教學架構圖，圖 2 是教學流程 kah 實施日期。

圖一 教學架構圖



圖二 「七字仔寫作」教學流程圖

教學主題名稱：「七字仔寫作」教學流程圖（攏總 16 節，880 分鐘）

活動一：台東景點

1. 海濱公園（2 節，100 年 11 月 9 日實施）
2. 鯉魚山（2 節，100 年 11 月 16 日實施）
3. 鯉魚山故事（2 節，100 年 11 月 23 日實施）
4. 知本溫泉、高台觀光茶園、利吉惡地（2 節，100 年 11 月 30 日實施）
5. 水往上流、富岡港、小野柳（2 節，100 年 12 月 7 日實施）



活動二：台東民俗活動

1. 炮炸寒單爺、做醮、國立台灣史前文化博物館（2 節，100 年 12 月 21 日實施）
2. 欣賞作品、複習羅馬拼音（2 節，100 年 12 月 28 日實施）

## 4. 在地七字仔創作教學

因為篇幅 ê 限制，本文無法度 kā 逐禮拜教學 ê 歷程一个一個詳細說明。所以 kā 焦點 khng 佇阮按怎進行 ê 方法恰理念，以下討論寫作過程、工作坊 ê 模式、進行七字仔寫作教學 ê 程序、使用雙語教學策略 ê 理由。

印地安 ê 諺語講：「講予我聽，我會袂記得，干焦做予我看，我嘛可能記袂牢，予我參與，我就會當了解。」(Tell me and I'll forget. Show me, and I may not remember. Involve me, and I'll understand.)<sup>3</sup>因為強調實踐，所以盡量佇課程進行當中，強調實際操作。寫作工作坊就真適合這款強調實際操作 ê 教學。

寫作工作坊強調寫作 ê 過程，親像寫作前 ê 準備、寫草稿、修正、分享等等，嘛會透過微型課程 (mini-lesson) 進行教學。Olshansky (2006) 提出一个結合藝術恰寫作 ê 工作坊模式，包括有四个步驟：一、文學分享及討論；二、示範；三、工作；四、團體分享。藝術/寫作工作坊創新 ê 所在是，kā 圖像語言（畫圖）引入去寫作教學當中，拍破干焦重視文字 ê 寫作方法：阮 ê 課程雖然嘛是用文字寫作，毋過，阮是透過傳統 ê 七字仔寫作型式來創新教學，因為七字仔是傳統 ê 詩歌型式，有真明顯 ê 音樂性，七字創作教學會當講是結合音樂、詩歌恰寫作 ê 工課。阮就以工作坊 ê 模式，進行阮 ê 創作教學。

<sup>3</sup> Native American legends: Native American proverbs & wisdom:

<http://www.legendsofamerica.com/na-proverbs.html>

佇遮阮強調教師佻學生做伙寫 ê 重要，教師佻學生攏是作家，特別是教師本身愛做好模範，Gillespie (1985) 認為教師寫作會當提供學生好模範，用行動向學生展示咱重視寫作閣感覺寫作真有路用，同時伊嘛講教師佻學生做伙寫作會當形成「寫作者社區」(a community of writers)。因為按呢，阮 ê 七字仔創作教學攏是以教師家己 ê 創作做例，分享 ê 時陣，主要先介紹欲寫 ê 景點，繼落來，朗讀作品佻討論。以下就用「海濱公園」七字仔創作做例。

阮先引起動機：問學生有去過海濱公園無？去遐看著啥物景色？有啥物趣味ê代誌佇遐發生無？阮佇這個階段著開始予囡仔「激頭腦」(brainstorming) 揣寫作ê材料，阮kā寫作譬如做煮菜，煮菜ê時陣，著愛先chhōan材料，然後阮提議講，會當透過「五感」(看著ê、聽著ê、想著ê、做ê、感覺著ê)，<sup>4</sup>囡仔佇烏枋頂面寫出in「五感」著ê物件：一、看著ê：大海、白橋、男人館、寶桑亭、草埔、真濟遊客；二、聽著ê：海湧聲、鳥仔聲、講話、笑聲；三、想著ê：看海快樂、歡喜；四、做ê：騎腳踏車、放風吹、行棋、散步；五、感覺著ê：放輕鬆，心情好，真快樂。繼落囡仔用遮ê材料來寫作，以下揀 2 篇作品做例（倒手片是囡仔ê作品，正手片是阮修改過ê作品）：

囡仔 ê 作品	老師修改後
海風陣陣涼涼吹 大家都來道相找 小孩喜歡放風箏 風箏到處滿天飛 飛來飛去到天邊 ---誼寧	Hái-hong tsūn-tsūn liang-liang tshue 海風陣陣涼涼吹  Tàk-ke tsò-húe lái sio-puê 逐家做伙來相陪  Gín-á huann-hí pàng hong-tshue 囡仔歡喜放風吹  Pue khi thinn-tíng bô tè tshuē 飛去天頂無地揣
海邊公園沙灘邊 人人玩水又玩沙 海水清清人高興 風景秀麗我喜歡 ---旭東	Hái-pin kong-hng hái-sua-poo 海濱公園海砂埔  Tàk-ke sng kah kuānn tshiūnn hōo 逐家耍甲汗像雨  Hái-tsuí tshing-tshing kng iā bng 海水清清景也明  Hong-kng siù-lē hó sim-tsng 風景秀麗好心情

<sup>4</sup> How to Use Your Five Senses in Writing:

[http://www.ehow.com/how\\_5048653\\_use-five-senses-writing.html#ixzz26dS3XoMY](http://www.ehow.com/how_5048653_use-five-senses-writing.html#ixzz26dS3XoMY)



對囡仔 ê 寫作會當看出學生猶閣無熟似台語文 ê 文字，借華語 ê 意思來寫台語，恐驚是以華語思考來創作。學生寫了，教師會 kā 修改做較合七字仔 ê 型式。按呢有教師 ê 引 chhōa，學生真緊就了解七字仔 ê 型式。另外，學生咧寫，定定因為袂曉台語 ê 講法，抑是因為袂曉寫台語，結果寫出華語 ê 語詞，親像頂面 ê 「風箏」、「高興」、「喜歡」、「人人」 ê 講法攏較無成台語。遮 ê 華語恰台語無全 ê 所在，攏會當提來比較、檢討，按呢會當透過華語學台語，嘛會當透過台語閣較了解華語。這欸比較會當形成「有意識 ê 學習過程」，予學習者意識著兩種語言之間 ê 語言結構抑是文化上 ê 同異點 (Chellapan 1982)。鄭良偉 (1987) 恰王育德 (1993) 攏捌主張雙語互通 ê 教學方法。鄭良偉 (1987: 3) 講：

今日的國、台語之間的語音結構、詞和句的結構都很相似，詞彙的百分之七十以上是相同的，字音可以根據對應規律推測到百分之七、八十。

伊閣指出講無需要死背遮 ê 對應規律，只要自然領會彼此 ê 對應規律，就會當幫助互相學習互相 ê 語言。王育德 (1993: 128) 佇《台灣話講座》，強調活用華語知識 ê 重要，伊講：

既然具備北京話的知識，就應該加以活用，不要從零開始學台灣話，應該像曹欽源老師教筆者從台灣話學習北京話那樣，反其道而行，從北京話學習台灣話，才是捷徑。

因為押韻是七字仔真重要 ê 特色，阮特別用押韻恰無押韻 ê 作品予囡仔比較看有啥物無全，比較 ê 例如下：

Hái-hong tsūn-tsūn sàng liāng-ì 海風陣陣送涼意	Hái-hong tsūn-tsūn tshue hing-tsing 海風陣陣吹胸前
Lik-sik tsháu-phiānn tsháu tshinn-tshinn 綠色草坪草青青	Lik-sik tsháu-phiānn tsháu tshinn-thsinn 綠色草坪草青青
Hong-kíng-sùann tián tsū-jian-bī 風景線展自然味	Hong-kíng-sùann tián tsū-jian súi 風景線展自然嬌
Sim-tsingkhin-sang tshiò-hi-hi 心情輕鬆笑嘻嘻	Sim-tsing khin-sang tshiò-hai-hai 心情輕鬆笑哈哈

讀了問囡仔較恰意佢一首，為啥物？學生囡仔感覺第一篇較好聽，親像咧唱歌咧。教師才解說講有押韻，唸起來會較順喙，閣較有音樂性。阮透過討論，引起囡仔注意押韻對創作 ê 影響，予囡仔想欲寫出押韻 ê 作品。對遮才順勢介紹七字仔 ê 型式，包括字數 kah 押韻。以下描述阮用微型課程進行七字仔寫作教學 ê 方式。

地方為本 ê 教育若是會當配合教學實地行踏，進行經驗式 ê 教學法是上讚 ê，毋過，因為經費有限恰交通安全 ê 考慮，阮主要是揀選學生真熟似 ê 在地景點做寫作 ê 所在，然後透過影像資料，來引起 in ê 動機。一開始上課，就先攞在地風景地區 ê 相片，教師嘛做介紹，順續問因仔 ê 各人經驗恰看法。阮會先揣資料 kā 各景點做一個簡單 ê 紹介，秀金老師按呢紹介知本溫泉：

知本溫泉是台灣八大奇景之一，是洗溫泉、享受森林浴上 kài 出名 ê 所在，  
就近有觀林吊橋、白玉瀑布、森林遊樂區等旅遊景點，是台灣規模上齊備  
ê 出名溫泉區。

除了伊寫 ê 七字仔以外，遮 ê 相關背景說明嘛是真好 ê 鄉土教材。阮 ê 課程寫作真濟台東 ê 景點，包括十三个景點：海濱公園、鯉魚山、知本溫泉、高台觀光茶園、利吉惡地、水往上流、富岡港、小野柳、泰源幽谷、初鹿牧場、三仙台。同時嘛有台東民俗活動，親像炮炸寒單爺恰做醮。<sup>5</sup>

地方為本是本研究上主要教學觀點。阮毋但 kā 當做教學 ê 主題，閣 kā 地方融入阮 ê 微型課程當中。佇遮阮欲描述按怎進行地方七字仔寫作。本底阮一節課寫一個所在，尾仔，想講無仝組寫無仝 ê 所在內容可能會較豐富，所以就一擺分組來寫三个所在。以下欲描述地方寫作 ê 教學法。

微型課程叫做「微型」是因為用 ê 時間真短，大概十分鐘到十五分鐘 ê 時間。微型教學 ê 目的，是提供學生佇彼工課堂上，需要用著 ê 訊息抑是澄清概念。教師以關鍵 ê 概念做中心，進行簡要 ê 教學活動，這對強調實作 ê 教學是真理想 ê 做法，予學生了解概念、看示範了，閣會當實際操作。另外微型課程定定恰課程 ê 其他活動連接做伙。<sup>6</sup>以下先以七字型式恰押韻作微型課程 ê 例。

阮先進行七字仔相關文獻 ê 回顧，然後 kā 整理做簡單、清楚 ê 說明，阮按呢紹介七字仔 ê 型式，包括字數 kah 押韻：<sup>7</sup>

一、七字型式：是每七字一句，長短會使隨題目大細伸句，上短以四句一  
葩、一首，抑是一聯攞會當講，上長就無限，會當達到幾百句。

<sup>5</sup> 因為篇幅所限，本文集中討論台東景點 ê 讀寫，省略台東民俗活動 ê 部份，這部份个書寫請參考許秀金 (2012) ê 碩士論文。

<sup>6</sup> [http://rwtverio.ncte.org/lessons/lesson\\_view517b.html?id=909](http://rwtverio.ncte.org/lessons/lesson_view517b.html?id=909)

<sup>7</sup> 審查者指出台語 ê 押韻恰華語有真濟無仝 ê 所在，台語押韻 ê 規則複雜，對因仔來講，有相當 ê 困難度，另外句式嘛會造成寫作困難，所以建議採取較自由 ê 文體，因仔較好發揮。這個建議袂標。實際上，阮咧教學 ê 時陣嘛是驚學生感覺傷困難，所以這兩方面攞有簡化處理，抑是透過練習予 in 學習。阮共較複雜 ê 部份留後秀金老師處理，伊對遮 ê 規則較熟，會當鬥處理。

二、押韻：咱講ê押韻是指彼句ê上尾字，漢語講一个「音節」(傳統叫做一个「字」)是由聲母，韻母，聲調三ê音節組成ê。押韻，愛考慮韻母 kah 聲調，「聲母」免管，用啥物攏會使得，隨意組合。

按呢講，猶閣真抽象，阮閣配合相關ê七字仔ê實例來講，親像進前講過ê，比較有押韻恰無押韻ê效果。微型課程ê目的是欲集中焦點教一項技術抑是概念，阮為著欲予囡仔熟似七字仔ê型式，有設計一个簡單ê練習，毋過，型式恰內容愛兼顧，既然主張地方為本，著愛想辦法kā地方為本ê觀念khng入去練習恰創作當中。佇遮阮ê作法是用七字一句ê方式，改寫阿美族ê鯉魚山故事。<sup>8</sup>鯉魚山故事改寫七字仔了後，閣予in聯想貓山恰猴仔山ê山神欲按怎對付鯉魚精，鯉魚精欲按怎應付貓神恰猴神。這個微型課程進行ê方式是按呢：教師先講鯉魚山ê民間傳說，閣來就予學生自由發揮，經過小組討論，改編故事ê結局，繼落上台分享創作。簡單講，就算是教型式ê物件，猶是會當結合內容培養學生ê想像力恰創作力，即時提升囡仔對在地多元文化ê了解恰創作ê興趣。下面是囡仔ê寫作kah修改過ê作品：

囡仔 ê 作品	老師修改後
以前一位年青人 認識頭目的女兒 頭目不喜年青人 派人追殺那个人 年青人裝成石頭 不小心去露出頭 島有一塊人頭石 後被稱為紅頭嶼 年青人無奈之下 結束自己的生命 死後化形鯉魚山 變做魚精予人看 部落的人會驚惶 叫貓來管伊魚精	以前一个少年家 熟似姑娘猶未嫁 頭人看人無目地 派人欲刳伊一个 少年裝扮成石頭 無小心煞露出頭 人頭石踞海中跑 後來名叫紅頭嶼 少年無奈煞著驚 結束家己 ê 性命 死後化形鯉魚山 變做魚精予人看 部落 ê 人會驚惶 叫貓來管伊魚精

<sup>8</sup> <http://tw.myblog.yahoo.com/jw!tag7wuiTQ0c9fVDPVBA2Ug--/article?mid=646>

經過以上 ê 寫作練習與創作，因仔真緊就了解七字仔 ê 型式，看 in ê 作品嘛會當看出來 in 有法度 kā 觀念變做行動，寫出合格式 ê 七字仔。當然教師嘛扮演重要 ê 角色，秀金老師佇學生創作 ê 時陣，會四界巡巡咧，看因仔有啥物需要鬥相共 ê 所在。每一組閣有安排一位助教鬥相共。就是講，佇教學中因仔有機會參與社會互動，閣會當得著有夠額 ê 教學支持。

阮閣有透過羅馬字教學來協助押韻 ê 教學。羅馬字佇遮，有兩項功能，一个是幫助押韻，第二是有袂曉寫 ê 台語字，會當用羅馬字來書寫。羅馬字教學聲韻調攏有教，閣配合 chhit-thô 俗比賽 ê 方式進行，按呢會當提升因仔 ê 動機，嘛較趣味。阮 ê 七字仔教材嘛攏用漢字與羅馬字並列 ê 格式，目的是欲予因仔有較濟機會接觸羅馬字，嘛予 in 會當透過羅馬字看出押韻 ê 狀況。

台語漢字 ê 教學嘛是用短短 ê 時間進行微型課程。因為時間有限，閣注重實際寫作，漢字與羅馬字 ê 教學時間攏無 kài 濟。漢字教學主要有 3 種類型：一、針對常用 ê 台語漢字進行教學；二、針對學生寫作較容易出問題 ê 漢字，進行教學；三、Kā 學生說明用漢字寫台語 ê 幾個原則：本字、借音、借意思與造字。第一種做法會當予 in 真緊就掌握著常用 ê 語詞寫法，加較有信心；第二種方法逐擺攏進行，就是 kā 學生 ê 作品用字有問題 ê 所在，包括寫做華語 ê 提出來討論，按呢較有針對性，教煞嘛會當做一個測驗；第三種做法是欲提升因仔 ê 語言意識，了解漢字使用原則，特別是七字仔有缺少借音字。文字化與標準化 ê 議題攏會當佇課程上透過實踐來解決。

除了語言 ê 工具與格式愛教學，阮嘛注重修辭 ê 介紹與練習。阮有教過比喻、對比與擬人法 ê 寫作技巧。當然教遮 ê 寫作技術攏有配合地方為本 ê 理念。佇遮，干焦用比喻做例，說明教學過程，然後舉學生 ê 作品與修改 ê 作品做例。俗頂面 ê 教法全款，阮攏先簡單介紹，然後舉實例，譬如講，阮以下用三個比喻 ê 例：

稻穗黃黃頭鈎鈎、親像 kā 咱咧頃頭；叮叮噹噹落大雨、親像是咧搥大鼓；  
阿娘有話輕輕講、可比柔柔 ê 春風。

舉例煞，教師問講鳥仔咧叫親像啥？有 ê 因仔講親像咧歡迎我，有 ê 講若像咧唱歌，嘛有因仔講，若像咧叫我來遮耍。這款 ê 問答與對話會當訓練因仔 ê 聯想力。阮嘛有 kā 學生解說是按怎需要比喻。秀金老師按呢講：

七字仔句 tau 袂當白 tsíann 無味。若想欲予七字仔讀起來，優美華麗，一定愛 kā 伊彩妝。「比喻」是真好 ê 彩衣，像「爸爸時時保護我」，感覺較無味，咱 kā 加一句「比喻」ê 彩衣，「親像一座 ê 大山」，kā 爸爸保護比喻做一座大山，句讀（kàu 護比喻）就會深刻生動，這就是比喻 ê 妙處。

下面是學生 ê 作品，伊分別 kā 牛恰豬擬人化做割草 ê 做穡人恰閒閒無代誌 ê 老大，這是咧寫伊佇初鹿牧場所看著 ê 景色：

囡仔 ê 作品	老師修改後
牛像做田人 kuah 草 每一工攏真辛苦 豬就親像係老大 逐工閒閒沒代誌	牛像作田人割草 透早辛苦到下晝 豬就親像是老大 逐工閒閒閣嫌熱

另外，閣有學生 kā 牛譬喻做斑馬恰囡仔全款愛耍塗，老師修改過了 ê 七字仔如下：「牛像斑馬彼一樣；有烏有白好生張；牛愛水堀耍爛塗；親像囡仔愛耍塗。」秀金老師修改 ê 部份主要是為著欲押韻。學生因為台語程度 ê 關係，押韻對 in 來講有較困難，毋過有寡台語較好 ê 學生，會當寫出攏有押韻 ê 七字仔。

阮進行 ê 微型課程教學主要是針對寫作七字仔需要 ê 語言、文字恰修辭技術 ê 了解恰實務操作。雖然上課時間無濟，毋過，大部份 ê 學生經過教師引| chhoā、修改了攏有法度寫出在地 ê 光景，達到咱用母語讀寫在地 ê 目的。雖然學生 ê 寫作初稿較倚華語，毋過，經過翻譯恰修改 ê 過程，in 會當了解按怎 kā 華語變做台語，體會著雙語互相幫助 ê 功效。

阮一開始就規定這門課愛用台語上課，用台語做主要教學語言，毋過，阮並無禁止學生使用華語講話抑是書寫。同時，為著方便學生了解，阮加減嘛會用寡華語幫助說明。老師主要使用台語是因為學生接觸台語機會無濟，講較濟台語予 in 會當浸佇台語教學環境。總是，阮嘛適當運用囡仔較熟 ê 華語當做補充，所以課堂上有缺少翻譯、「lām 話講」（code-mixing）恰「換話講」（code-switching）ê 例。<sup>9</sup>按呢 ê 語言使用其實嘛真合多語言社會語言使用 ê 真實狀況。

按呢做，嘛有雙語語言教育 ê 理論基礎。阮主張台灣 ê 語言教學應該 ùi 單語教學邁向雙語教學策略，愛放棄過去獨尊華語 ê 單向語言學習，改用雙語互通 (bilingualism) 做目標，進行雙向雙語 ê 語言學習，才會當避免獨尊華語造成 ê 減少式 ê 雙語現象，促進添加式 ê 雙語現象，予母語恰第二語言攏會當得著保存恰發展(張學謙 2011)。Prodromou 捌 kā 母語佇教育會當扮演 ê 角色譬喻做：解藥、貯藏庫、牆壁、窗戶、拐杖恰潤滑油(轉引自 Krajka: 1-2)。雖然遮 ê 比喻正面 ê 較濟，毋過，佇教育上，母語煞定定 hông 當做是一面阻擋第二語言學習 ê 壁，因為 kā 母語當做是學習 ê 阻礙，佇語言教學上就採取干

<sup>9</sup> 「lām 話講」(code-mixing) 恰「換話講」(code-switching) ê 翻譯是借用張裕宏教授 ê 翻譯。

焦使用第二語言的「直接教學法」(direct method)，禁止母語在課堂上使用，造成母語流失（張學謙 2012）。

在國際語言教育文獻，有愈來愈多的學者注意著單語教學的不足，若只用單一強勢語言進行教學，必定會造成弱勢母語死亡，按呢做，嘛毋但忽略母語的教育功能，嘛違反語言人權（Skutnabb-Kangas 2000）。阮透過容允雙語使用、雙語讀寫與翻譯來連結無全的語言，促進雙語互通。按呢的做法是根據 Cummins (1979) 的「語言互助假設」(Linguistic Interdependence Hypothesis)：母語是第二語言學習的基礎，母語毋但毋是學習的負擔，反倒轉是任何語言學習的資源（張學謙 2011）。G. Cook (2010) 講咱人類是學習是對熟到生分，仔原有基礎頂面，起造新智識。對遮來看咱的教學就是透過這互相相關聯的方式來進行，咱對學生所熟到的華語透過翻譯來連接到台語，這2種語言共通所在會當真緊就達成學習轉移，使用全款的漢字，毋免閣學，台語特別詞嘛會當透過了解寫漢字的原則來書寫，嘛會當透過羅馬字的協助完成書面化。這2種語言的語詞、語法與語意層次關係，嘛會當協助咱進行語言對比分析、提升語言意識與促進學習轉移。

## 5. 結論

本文倚仔地方為本的教育理念，進行有在地特色的台東七字仔創作教學。阮以秀金老師創作的七字仔當做教材，予學生讀寫，閣用微型課程教仔七字仔寫作與相關技術的概念，因仔寫煞，予互相分享，閣經過教師修改，予學生會當仔教師引|chhōa之下，學會曉七字仔寫作。阮用雙語的方式進行教學，同時嘛kā地方為本的教育理念，融入型式與內容的教學當中。七字仔的型式上有寡要求，檢采對因仔來講有較困難一點仔，阮仔教學上有做寡簡化，嘛有老師引|choā，協助學生讀寫台語與傳統歌謠。讀寫地方的文體有濟濟款，後續會當發展閣較自由的書寫文體，親像詩歌抑是散文。<sup>10</sup>

本文進行的七字仔創作教學的結果，會當歸納做以下：

- 一、七字仔創作教學會當提升因仔的興趣與動機，因仔誠意讀寫七字仔；
- 二、教因仔雙語讀寫是有可能的，母語與第二語言有互相幫助的關係，讀寫能力全款會有學習轉移的效果；
- 三、在地七字仔讀寫教學是真好教育方式，毋但予因仔會當提升語言能力，閣增加對台東風土人文的了解，培養出關懷鄉土的心；
- 四、傳承語言與傳承文化，學生學會曉傳統唸謠的表達型式，會當寫出有押韻的門句。

<sup>10</sup> 感謝審查者的建議。

七字仔；

五、 **Kā** 在地為本教育理念融入母語讀寫教育，母但有可行性閣會當達成重要 ê 教育目標。

本文最後以一個故事做結束。聽講伊斯蘭教 ê 先知穆罕默德 (Muhammad) **kā** 伊 ê 門徒講道 ê 時陣，特別強調信心 ê 重要，只要有信心萬事攏會成功。有一位門徒就講：「按呢你有信心予 **hit** 粒山過來咱遮無？」穆罕默德 **tàm** 一個頭，就對山喝三聲講：「山，你 **kā** 我過來！」總是，山怙怙 **chhāi** 佇遐，一屑仔都無振動。穆罕默德就講：「好佳哉，上帝慈悲，山無過來，若無，崩山，咱攏走袂離！」講煞，伊就 **kā** 弟子講：「叫山，山無來，咱就家己行過去！」

這個故事雖然無記載佇宗教經典，母過真有啟示 ê 作用，「叫山，山無來，咱就家己行過去」這句話有無仝 ê 解說，有人講是：一、拚袂過別人，就順從別人 ê 意思；二、叫別人做，別人毋振動，家己蹺落去做；三、用別款想法抑是心情去面對困難。我想佇這個故事當中，這三種解說攏講會通。母過，對教育來講，第二種解說有結合理論恰實踐 ê 意思，我感覺對教育界有較大 ê 啟示作用。教冊 ê 人定定 **hông** 批評講干焦會曉講，真罕得去做，欲按怎做到「坐而言」恰「起而行」合一 (talk the talk and walk the walk)，應該是教育改革 ê 關鍵。「叫山，山無來，咱就家己行過去！」是有擔當 ê 做法，若干焦空喙哺舌，無行動，失敗就失志、放棄，向望別人來做，**che** 干焦會造成山恰叫山 ê 人，行動目標恰行動者，永遠都隔一粒山。

## 引用文獻

- Brooke, R. 2003. *Rural Voices: Place-Conscious Education and the Teaching of Writing*. New York: Teachers College Press.
- Chellapan, K. 1982. Translanguage, translation and second language acquisition. *Papers on Translation: Aspects, Concepts, Implications*, ed. by F. Eppert. 57-63. Singapore: SEMEO Regional Language Center.
- Cook, G. 2010. *Translation in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Cummins, J. 1979. Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children. *Review of educational Research* 49: 222-251.
- Dubel, M., and D. Sobel. 2008. Place-based teacher education. *Place-based Education in the Global Age: Local Diversity*, ed. by D. Gruenewald and G. Smith, 113-134. NY: Lawrence Erlbaum.
- Gillespie, T. 1985. Becoming your own expert—Teachers as writers. *The Quarterly* 8.1: 1-2.
- Krajka, J. 2004. Your mother tongue does matter! Translation in the classroom and on the web. *Teaching English with Technology* 4.4.  
[http://www.iatefl.org.pl/call/j\\_review19.htm#web1](http://www.iatefl.org.pl/call/j_review19.htm#web1)
- Moll, L. C., C. Amanti, D. Neff, and N. Gonzalez. 1992. Funds of knowledge for teaching: Using a qualitative approach to connect homes and classrooms. *Theory into Practice* 31.2: 132-141.
- Olshansky, B. 2006. Artists/Writers workshop: Focusing on the art of writing. *Language Art* 83.6: 522-523.
- Skutnabb-Kangas, T. 2000. *Linguistic Genocide in Education or Worldwide Diversity and Human Rights?* Mahwah, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- Sobel, D. 2004. *Place-Based Education-Connecting Classrooms and Communities*. Great Barrington, MA: The Orion Society. <https://www.antiochne.edu/ed/il/pbexcerpt.pdf>
- UNESCO. 1953. *The Use of Vernacular Languages in Education* (Monographs on fundamental education 8). Paris: UNESCO.
- 王育德. 1993. 《台灣話講座》。黃國彥譯。臺北：自立晚報出版社。
- 王貝林. 2007. 〈幼兒語言教學將先母語後國語〉。臺北：《自由時報》  
<http://www.libertytimes.com.tw/2007/new/may/15/today-life4.htm> (2007/5/15)。
- 內爾・諾丁 (N. Noddings) 編、邱連煌譯. 2008. 〈第三章 地方本位教育：保護地球與其居民〉，內爾・諾丁 (N. Noddings) 編《公民教育：培養全球性意識》，89-108。臺



北：文景出版社。

林玉体. 1995.〈主張泛智的教育學者—康米紐斯〉，《教育研究集刊》36: 83-106。

洪如玉. 2012.〈安居與否？批判地方教育學與相關爭議之探究〉，《台灣教育社會學研究》12: 43-73。

許秀金. 2012.《咱ê土地、咱ê聲音：台東七字仔教材ê開發》，國立臺東大學華語文學系台灣語文教師碩士班碩士論文。

張學謙. 2004.〈結合社區與學校的母語統整教學〉，《台灣語文研究》2: 171-192。

\_\_\_\_\_. 2011.《語言復振的理念與實務：家庭、社區與學校的協作》。臺中：新新台灣文化教育基金會。

\_\_\_\_\_. 2012.〈解開單語教學的緊箍咒：翻譯的雙語教學意義〉，沈寶春編《語文迴旋圈—101年度臺灣南區大學中文系聯合學術會議語言文字學術專業會後論文集》，351-370。臺北：里仁書局。

鄭良偉. 1987.《從國語看臺語的發音》。臺北：臺灣學生書局。

---

張學謙

國立臺東大學華語文學系

peter@nttu.edu.tw

## **Reading & Writing Chhit-ji-a Together: Place-based Mother Tongue Literacy Education**

TIU<sup>n</sup> Hák-khiam & KHÓ' Siù-kim

*National Taitung University*

Current mother tongue materials focus more on linguistic aspects, and pay little attention to the connection between mother tongue and community. These materials also fail to connect mother tongue with the creation of traditional oral culture. This paper documents our efforts to implement a chhit-ji-a literacy program. Based on place-based education, the paper attempts to localize mother tongue materials by creating a place-based chhit-ji-a materials, and uses these materials to teach primary school students reading and writing chhit-ji-a with their teacher. The findings of this paper can be summarized as follows:

1. Chhit-ji-a can raise students' motivation, they enjoy reading and writing Chhit-ji-a;
2. It is possible to teach biliteracy in primary school, as mother tongue and second language is interdependent, literacy skill can also transfer;
3. Chhit-ji-a literacy education is a good way to teach mother tongue: students' language skills are improved, their local knowledge and love for the local are also deepened;
4. Students can learn to write local places in the form of traditional rhyme folksong;
5. It is feasible to integrate place-based education with mother tongue literacy, and it can achieve important educational goals.

Key words: place-based education, mother tongue literacy, chhit-ji-a, biliteracy